Porównanie tłumaczeń Daniela 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zwróci swą twarz ponownie na twierdze swojej ziemi, lecz potknie się i upadnie, i nie będzie już można go znaleźć.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego znów zwróci się ku twierdzom swojej ziemi. Potknie się jednak, upadnie i nie będzie go już można znaleźć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego zwróci swoją twarz ku twierdzom swojej ziemi, lecz potknie się i upadnie, i nie będzie *już* znaleziony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlaczego obróci twarz swoję ku twierdzom ziemi swej; lecz się potknie i upadnie, i nie będzie więcej znaleziony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obróci oblicze swe ku państwu ziemie swej, i potknie się, i upadnie, a nie najdzie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem zwróci wzrok ku twierdzom swego kraju; zachwieje się jednak, upadnie i zniknie bez śladu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zwróci uwagę na twierdze swojej ziemi, lecz potknie się i upadnie, i zniknie na zawsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I choć zwróci swój wzrok ku twierdzom swojego kraju, to jednak zachwieje się, upadnie i już go nie będzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zwróci się przeciw twierdzom swojej ziemi, ale potknie się i upadnie, i zniknie na zawsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zwróci się przeciw twierdzom swojego kraju, ale się potknie, upadnie i nie znajdzie się go więcej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він поверне своє лице на силу своєї землі і ослабне і впаде і не знайдеться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zwróci swą twarz ku miejscom obronnym ziemi, lecz się potknie, upadnie i nie będzie więcej znaleziony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zwróci swe oblicze ku twierdzom własnego kraju, i potknie się, i upadnie, a nie będzie odnaleziony. |

1. 1) Antioch III został zabity przez tłum, gdy – po klęsce z Rzymianami – próbował złupić świątynię Zeusa w Elamie. [↑](#footnote-ref-2)